

Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

Part III

Referentinnen:

Eva-Maria Tillmann & Jasmin Nesbigall

oneword GmbH

Translation
Localization
Process Optimization
ISO 17100-Certified
Terminology Management

Tübingen, 22.-23. Juni 2017



oneword.



PROJEKTMANAGEMENT FÜR ÜBERSETZUNGSPROJEKTE

1

Projektmanagement

- Einsatzbereiche/Berufsfelder
- Zusammenarbeit Kunde-Language Service Provider (LSP)
- Übersetzungstechnologien
- Kennzahlen
- Arbeitsalltag
- Anforderungen an Projektmanager (LSP)

2

Mehrwertdienstleistungen und Schnittstellenbereiche

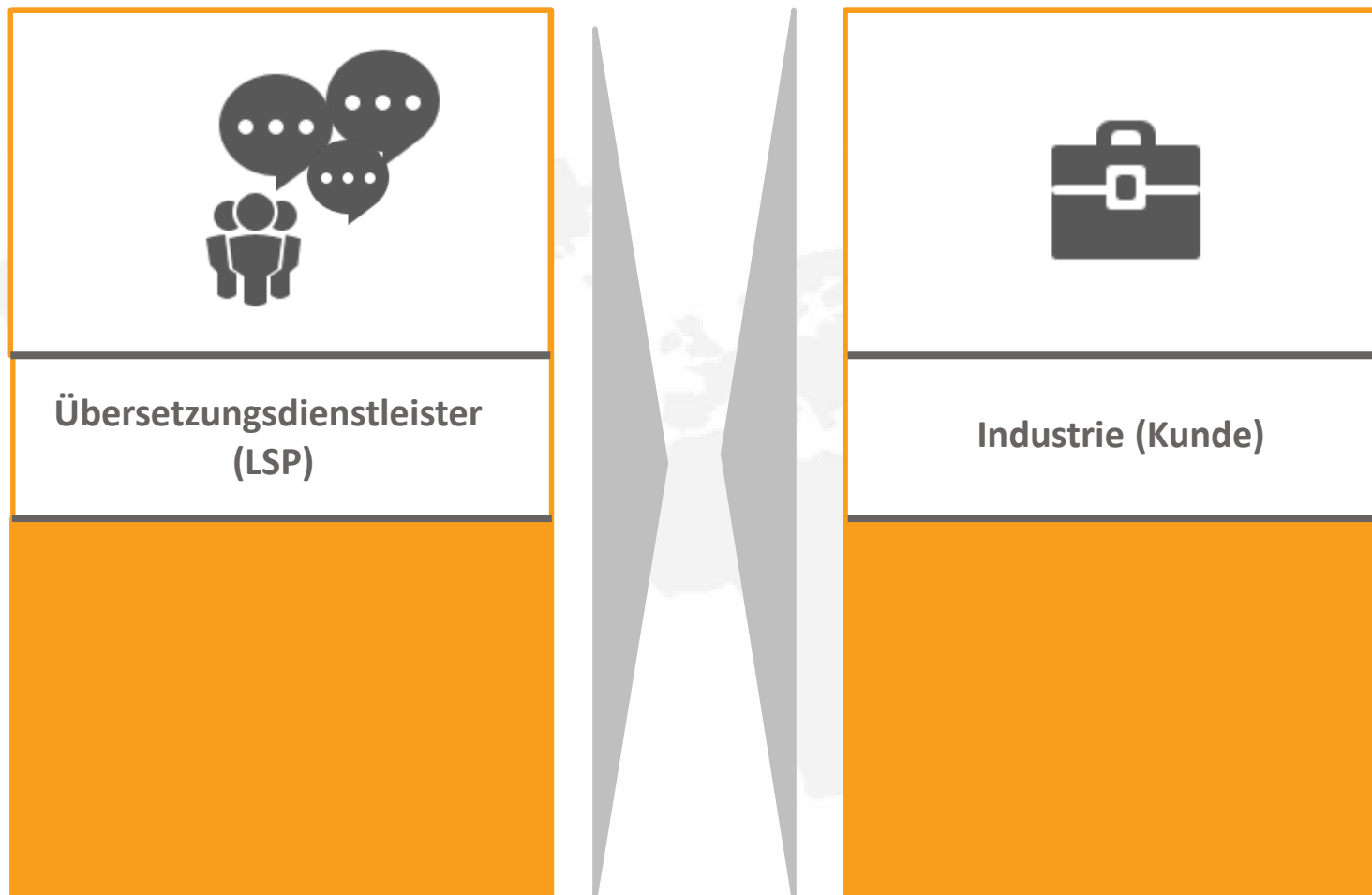
- Terminologiemanagement
- Übersicht Mehrwertdienstleistungen
- Einführung in Transkreation, SEO-Übersetzung & Maschinelle Übersetzung

3

Praxisübung Übersetzungsprojekt

Berufsfelder Übersetzungsmanagement

oneword.





Übersetzungsdienstleister (LSP)



Projektmanagement:

Management von Übersetzungsprojekten in allen Sprachen, Ressourcen- und Kostenplanung, Angebotsstellung, Schnittstelle Kunde-Übersetzer, Projektfreigabe



Key-Account-Funktion:

Betreuung und Beratung von Kunden aus unterschiedlichsten Branchen und Ländern, Kundenbindung



Teamwork:

Enge Zusammenarbeit mit internen Teams, mit anderen Abteilungen (IT, Vertrieb, Partnermanagement) sowie mit Freelancern und Partnern weltweit



Technik:

Arbeit mit neuester Software und diversen Übersetzungstechnologien sowie mit Kundentools



Qualitätsmanagement:

Einhaltung von Normen und Qualitätszielen, Qualitätssicherung



Prozessmanagement:




Kontinuierliche Verbesserung von Übersetzungsprozessen und Workflows, Entwicklung kundenspezifischer Lösungen



Terminologiemanagement:

Beratung und Support, kundenspezifische Terminologielösungen für Terminologieaufbau und -erweiterung

Berufsfelder Übersetzungsmanagement

	Industrie (Kunde)	
	Projektmanagement:	Management von Übersetzungsprojekten des eigenen Unternehmens, Ressourcen- und Kostenplanung, Rückfragenmanagement, Koordination interner Lektoren
	Vendormanagement:	Auswahl und Betreuung/Unterstützung von Partnern, strategische Entscheidungen
	Teamwork:	Enge Zusammenarbeit mit Freelancern und /oder Übersetzungsagenturen, sowie mit anderen internen Abteilungen (Marketing, Technische Doku, IT, Einkauf)
	Technik:	Evtl. Arbeit mit einzelner Übersetzungstechnologie und Terminologiedatenbank und sonstiger interner Software
	Qualitätsmanagement:	Definieren von Qualitätszielen und Qualitätsanalyse (Lieferantenbewertung), Risikomanagement
	Prozessmanagement:	Kontinuierliche Verbesserung von eigenen Übersetzungsprozessen und Workflows
	Terminologiemangement:	Aufbau und Pflege der Unternehmensterminologie (Definitionen, etc.), Terminologiefreigaben

Wo sind Kunde und LSP aufeinander angewiesen?

Kunden benötigen vom LSP

- **Knowhow**
 - Branche
 - Mehrwertdienstleistungen
 - Tools
- **Beratung und Feedback**
 - Prozesse
 - Kosten
- **Ressourcen**
 - Personell
 - Technologisch
- **Infos zu Kosten und Zeitdauer** (Angebote)

LSPs benötigen vom Kunden

- **Notwendige Infos** für die Durchführung des Auftrags
 - Kundenspezifische Anforderungen
 - Projektspezifische Anforderungen
- **Notwendige Dateien** für die Durchführung des Auftrags
- **Antworten und Freigaben**
 - Inhaltliche Rückfragen
 - Terminologievorschläge
- **Feedback**
 - Zusammenarbeit
 - Liefertreue
 - Übersetzungsqualität, ...



Übersetzungstechnologie umfasst eine Reihe von **Werkzeugen**, die von **Humanübersetzern, Revisoren, fachlichen Prüfern** und anderen Personen zur Erleichterung ihrer Arbeit genutzt werden. Dazu gehören z. B.:

- Content-Management-Systeme
- Redaktionssysteme
- **Translation-Memory-Systeme (TMS)**
- Computer Assisted Translation (CAT)
- **Terminologieverwaltungssysteme**
- Qualitätssicherungssoftware
- Lokalisierungssoftware
- Tools für Maschinelle Übersetzung
- **Projektmanagementsoftware**
- Spracherkennungssoftware
- Desktop-Publishing (DTP)
- etc.

Translation-Memory-Systeme (TMS)



Besonderheiten und Vorteile:

- Digitales Gedächtnis des Übersetzers
- Segmentbasierter Übersetzungsspeicher
- 1 TM pro Sprachpaar
- Kosten- und Zeitersparnis
- Toolbasierte Qualitätssicherung
- Cloudbasiert



Die meistverbreiteten TMS sind:

- SDL Trados
- Across
- Star Transit
- MemoQ
- Wordfast
- Déjà Vu etc.



Auf Seite des Kunden:

Manche Kunden haben selbst TM-Systeme im Einsatz, oft aber kann der LSP selbst entscheiden, mit welchem Tool gearbeitet wird.

Übersetzungstechnologie – SDL Trados

oneword.

The image shows a screenshot of the SDL Trados Studio interface, divided into three main sections:

- Top Section (TM and TERM):** Displays the Translation Memory (TM) and Terminology (TERM) views. The TM view shows a translation pair with a 'CM' (Confirmed Match) status. The TERM view shows a list of terms, including 'Sprachdienstleister' (language service provider) and 'Übersetzungsdienstleister' (translation service provider).
- Bottom Section (EDITOR):** Shows the Editor view with a list of translation units. The units are numbered 26 to 32. The text in the editor is:

26 Das freudige Ergebnis: oneword erhielt zu allen Prüfkriterien eine durchweg positive Rückmeldung!

27 ISO-17100-Zertifizierung vs. Registrierung bei DIN-CERTCO

28 Der Sprachdienstleister zählt somit weiterhin zu den wenigen Übersetzungsdienstleistern, die eine ISO-17100-Zertifizierung vorweisen können.

29 Viele Dienstleister lassen sich bei DIN-CERTCO registrieren und geben somit an, nach der ISO-17100 zu arbeiten.

30 Dabei handelt es sich allerdings lediglich um eine eigenständige Erklärung des Dienstleisters zur Konformität mit den Vorgaben in der ISO-17100, die durch keine unabhängige Stelle überprüft wird.

31 Die offizielle Zertifizierung von Austrian Standards oder anderen Instituten bescheinigt Sprachdienstleistern hingegen vorbildliche und unabhängig geprüfte Prozesse gemäß ISO-17100.

32 **cf** Nur 45 Sprachdienstleister sind in Deutschland nach der ISO-17100 zertifiziert **cf** und oneword ist einer davon. **cf**

The screenshot displays the oneword.de translation software interface. The main window is divided into several sections:

- Editor:** A central workspace with a menu bar (Datei, Ansicht, Tools, Hilfe) and a toolbar. It shows a bilingual document with German text on the left and Spanish text on the right. A large orange watermark "EDITOR" is overlaid on this section.
- crossTerm:** A panel on the right side showing a list of search results for the term "PC". The results include terms like "equipo", "seguridad", "privacidad", and "mejorar" with their respective grammatical and usage information. A large orange watermark "TERM" is overlaid on this section.
- Search Center:** A bottom panel titled "Search Center" showing a search for similar sentences. It includes a "Fuzzy" search filter and a list of results, such as "¿Por qué no acelerar tu equipo al máximo al tiempo que incrementas la seguridad y la privacidad?". A large orange watermark "TM" is overlaid on this section.

At the bottom of the interface, there is a footer with the website address: www.oneword.de

Terminologiedatenbanken (TDB)



Besonderheiten und Vorteile:

- Datenbanken für Unternehmensterminologie
- 1 Datenbank für alle Sprachen
- Zusatzinfos (Definitionen, Grafiken etc.)
- Zeit- und Kostenersparnis
- Terminologiekonsistenz, Corporate Wording
- Einbindung in TMS (Qualitätssicherung)
- Online-Zugriff/serverbasiert



Die meistverbreiteten TDB sind:

- SDL MultiTerm
- Flashterm
- crossTerm, etc.



Auf Seite des Kunden:

In vielen Unternehmen gibt es schon Terminologie, aber nur wenige Kunden haben selbst Terminologiedatenbanken im Einsatz.

Entry number: 12
Abbildung:



Deutsch

Sportschuh
Status: freigegeben
Änderungsdatum: 01.09.2014
Quelle: Produktkatalog

Turnschuh
Status: verboten

Laufschuh
Status: verboten

Sneaker
Status: verboten

Englisch (United Kingdom)

sports shoe
Status: freigegeben
Änderungsdatum: 01.09.2014
Quelle: Produktkatalog

athletic shoe
Status: verboten

running shoe
Status: verboten

Französisch

chaussure de sport
Status: freigegeben
Änderungsdatum: 05.09.2014
Quelle: Entscheidung Niederlassung FR

chaussure de gymnastique
Status: verboten

basket
Status: verboten

Entry number: 10

Deutsch

Abbrechklingen-Spender
Status: freigegeben
Verwendung: bevorzugt
Quelle: Terminologieerstellung
Datum: 01.10.2014

Französisch

distributeur de lames sécables
Status: freigegeben
Verwendung: bevorzugt
Quelle: Terminologieerstellung
Datum: 01.10.2014

Italienisch

distributore di lame a spezzare
Status: vorläufig
Verwendung: bevorzugt
Quelle: Terminologieerstellung
Datum: 01.10.2014

Niederländisch

dispenser voor afbreekmessen
Status: freigegeben
Verwendung: bevorzugt
Quelle: Terminologieerstellung
Datum: 01.10.2014

Projektmanagementsoftware

1

Projektdatenbank

- Übersicht über laufende und abgeschlossene Projekte
- Dokumentation Projektablauf und Prozessschritte

3

Kundendatenbank

- Dokumentation von Vereinbarungen und Anweisungen
- Verantwortlicher Projektmanager
- Feedbackdokumentation

2

Lieferantendatenbank

- Dokumentation von Qualifikation, Sachgebieten, Dienstleistungen und Preisen
- Verfügbarkeit
- Qualitätsbewertungen, wichtige Infos

4

Sonstiges

- Finanzen und Rechnungen

Dateitypen und sonstige Software



Was

- Datenvor- und -nachbereitung (Bereinigung, Optimierung, Abtippen, OCR, ...)
- Dateikonvertierung (TMS-kompatible Zwischenformate)
- DTP-Formate und Besonderheiten, mehrsprachige Layouts
- Kundenspezifische Software
- Lokalisierung von Displaytexten
- Zusätzliche externe Qualitätssicherungstools, etc.



Die verbreitetsten Dateiformate sind:

- MS Office: Word, Excel, PowerPoint
- xml, html, txt
- OpenOffice
- InDesign
- FrameMaker

4

- ✓ Kunde beauftragt Übersetzung/fragt ein Angebot an
- ✓ Neukundenberatung
- ✓ Klärung aller Fragen, Beschaffung und Dokumentation aller notwendigen Dateien/Infos für das Projekt/Angebot beim Kunden
- ✓ Preiskalkulation, Lieferantenauswahl
- ✓ Anfragen der Lieferanten und Zeitplanung für alle Prozessschritte
- ✓ Dateivorbereitung

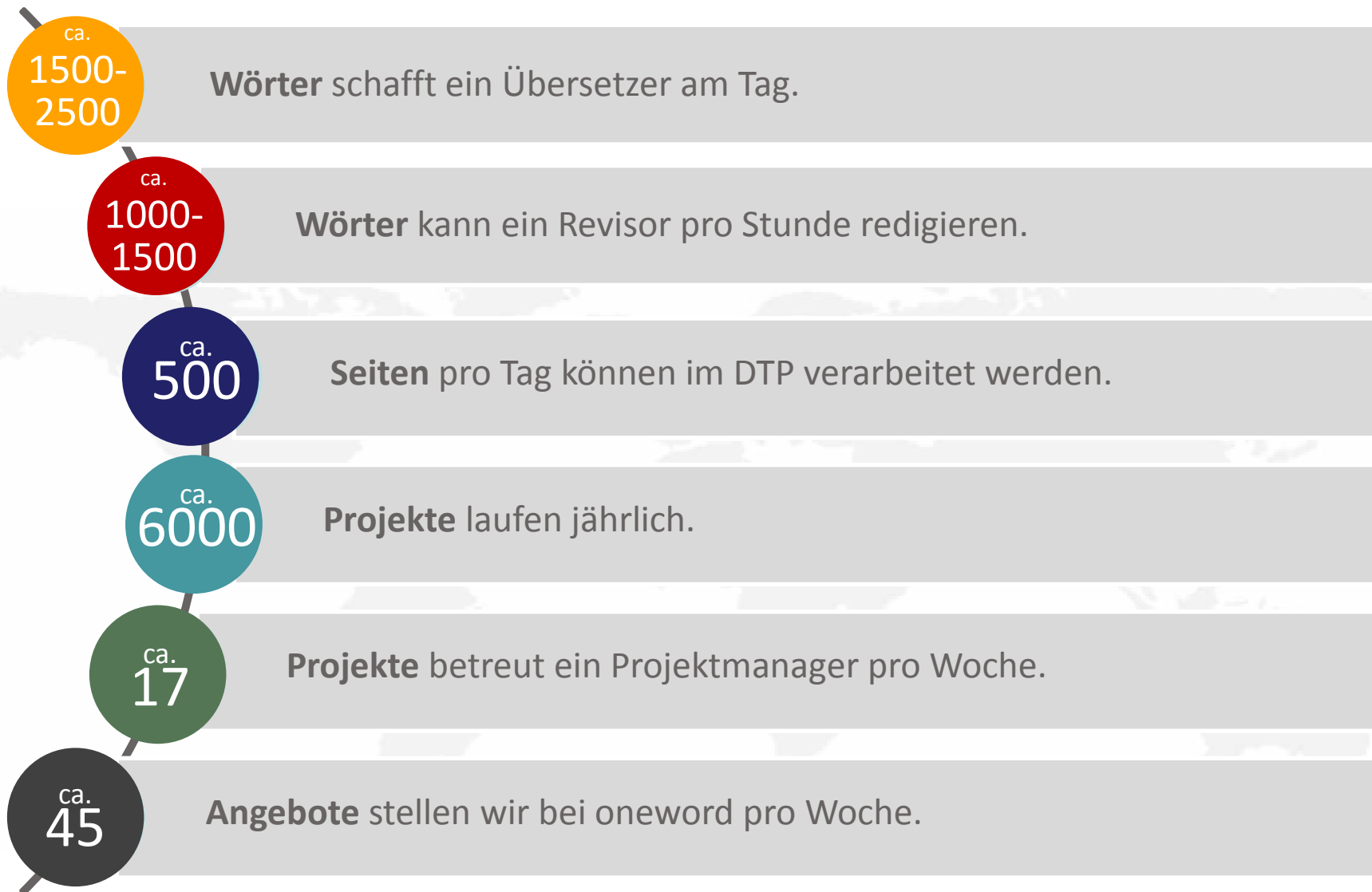
- ✓ Projektanlage und Versand an Übersetzer
- ✓ Rückfragenmanagement und Support
- ✓ Empfang der Übersetzung und Versand an Revisor
- ✓ Freigabe der redigierten Übersetzung
(Qualitätssicherung, Einhaltung Anweisungen etc.)
- ✓ Versand und Rechnungsstellung
- ✓ Feedbackmanagement, Reklamationsmanagement

3-stufiger Qualitätssicherungsprozess nach ISO 17100



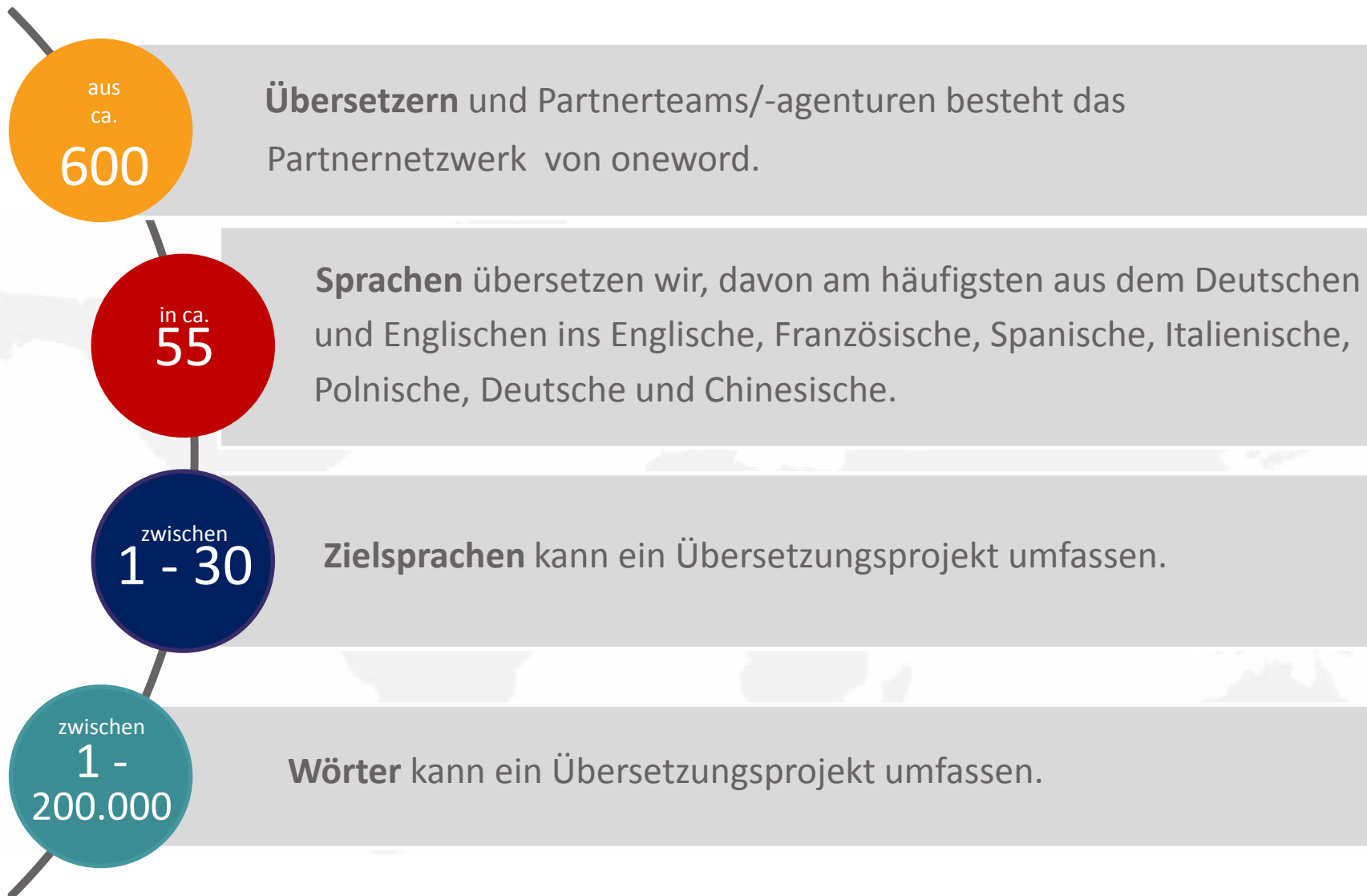
Kennzahlen

oneword.



Kennzahlen

oneword.



Anforderungen an Projektmanager (LSP)

- ✓ Ausbildung und Qualifikationsvoraussetzungen
- ✓ Kommunikation (Kunden, Partner/Lieferanten)
- ✓ Interkulturelle Kompetenz
- ✓ Software und Technik
- ✓ Teamarbeit
- ✓ Sprachkenntnisse
- ✓ Strukturiertheit/Organisationstalent
- ✓ Eigeninitiative
- ✓ Lernfähigkeit und Interesse an Herausforderungen
- ✓ Stressresistenz

oneword.



TERMINOLOGIE



Fachwortschatz eines Unternehmens/einer Branche

- Wichtig für:
 - Kommunikation
 - Textverständnis
 - rechtliche Sicherheit
 - Markenbildung
 - Corporate Identity
 - (korrekte) Übersetzungen
 - Prüfbarkeit (Qualitätssicherung)

- Was Terminologie ist, bestimmt jedes Unternehmen selbst
- Erfassung als Liste oder in einer Datenbank
- Zusatzinformationen: Definitionen, Verwendung, Status, Quelle, Abbildungen etc.



Turnschuh

Sportschuh

Sneaker

Laufschuh



Freizeitschuh

Joggingschuh

Trainingsschuh

Terminologie



sports shoe

Turnschuh

chaussure de sport

runner

Sportschuh

tennis

athletic shoe

Sneaker

Laufschuh

gymnastic shoe

chaussure de gymnastique

basket

sneaker

Freizeitschuh

gym shoe

Joggingschuh

running shoe

Trainingsschuh

chaussure de loisirs

Sohlen von Turnschuhen ausbessern lassen?

Forum: Kleidung

FLEX TRAINER 4 - Trainings- /
Fitnessschuh - bright magenta/white/wolf
grey

Bezeichnung	Größe	Farbe
Laufschuh SPORT	41	grau
Laufschuh SPORT	42	schwarz

Sportarten Kleidung Schuhe Ausrüstung

Damenschuhe	Herrenschuhe
Ballerinas	Fitnessschuhe
Fitnessschuhe	Fußballschuhe
Laufschuhe	Laufschuhe
Outdoorschuhe	Outdoorschuhe
Sandalen	Sandalen
Sneaker	Sneaker
Sportschuhe	Sportschuhe
Stiefel	Boots
Winterschuhe	Winterschuhe
Wintersportschuhe	Wintersportschuhe

Reebok Traintone Slimm Fitnessschuh Damen

von Reebok

★★★★★ 7 Kundenrezensionen

Preis: EUR 42,71 - EUR 44,95

Alle Preisangaben inkl. MwSt.

Größe:

Auswählen ▼

Terminologie ist wichtig für:

Unternehmen

Texterstellung (Technische Doku, Marketing, Website, Katalog), Kommunikation intern und extern, Übersetzung

LSP

Unterschiedliche Texte und Textersteller beim Kunden, unterschiedliche Übersetzer, Prüfbarkeit, Qualitätssicherung

Übersetzer

Unterschiedliche Texte und Textersteller beim Kunden, unterschiedliche Kunden (Differenzierung), gleicher Begriff mit unterschiedlichen Benennungen, gleiche Benennung für unterschiedliche Begriffe (Verständnis)



Kostenfaktor, aber auch Einsparpotenzial

Unternehmen:

- Terminologe, Sprachendienst, Terminologiezirkel
- Festlegung und Definition von Termini, Kontrolle der Einhaltung in der Grundsprache und den Fremdsprachen, Ansprechpartner für das gesamte Unternehmen

LSP:

- Terminologieabteilung, Projektmanagement
- Kontrolle der Einhaltung, aktiver Aus- und Aufbau, Korrektur, Beratung, Datenbankerstellung und -pflege

Übersetzer:

- Einhaltung, aktiver Aus- und Aufbau, Korrektur

Extraktion aus vorhandenen Dokumenten

Prüfung und Bereinigung von Beständen

Erstellung und Übersetzung in alle gewünschten Sprachen

Strukturierung, Datenbankaufbau

Verwaltung der Datenbank

Kontinuierlicher Aufbau und Pflege der Datenbank

Leitfadenerstellung

Beratung, Workshops

Kennzahlen

oneword.

in
65%

aller Unternehmen kursieren unterschiedliche Benennungen für gleiche Begriffe.

in
44%

aller Unternehmen gibt es in unterschiedlichen Dokumenten unterschiedliche Benennungen für gleiche Begriffe.

aus
100

Dokumenten eines Kunden haben wir Terminologie extrahiert.

7000

Einträge hatten Listen, die wir bereinigt haben.

zwischen
**200-
4.000**

Termini beinhalten die Unternehmensterminologien unserer Kunden.

in
23

Sprachen verwalten wir für einige Kunden Terminologie.

bis zu
800

Terminologie-Meldungen erhält man bei der Qualitätssicherung.

oneword.



MEHRWERTDIENSTLEISTUNGEN

Weitere vom LSP angebotene Mehrwertdienstleistungen können u. a. folgende Punkte enthalten

- Beglaubigung und Unterstützung bei notarieller Beurkundung für Übersetzungen gemäß nationaler Gesetzgebung
- Lokalisierung
- Internationalisierung
- Transkription
- **Transkreation**
- Desktop-Publishing, Druckvorlagen und Druckfahnenlektorate
- Sprach- und Kulturberatung
- Alignments
- Prä- und **Posteditieren** (von z. B. maschineller Übersetzung)
- Untertitelung
- Fachliche Prüfung und/oder Fremdlektorate
- **SEO-Übersetzung**

oneword.



TRANSKREATION



Translation + Kreation = Transkreation

- Kreatives Umschreiben eines Textes
- Transkreation kann den Text umgestalten (Aufbau, Inhalt, Ansprache etc.)
- Fokus auf den Zielmarkt
- Fokus auf kulturelle Zusammenhänge und Besonderheiten
- Werbewirksame Textsorten (z. B. Anzeigen, Broschüren, Website, Mailings)

- Beispiel: Electrolux (Staubsauger)
 - Slogan auf Deutsch: Nichts saugt wie ein Electrolux
 - Bild: Staubsauger vor dem schiefen Turm von Pisa





Translation + Kreation = Transkreation

- Motivation für Transkreation:

Text soll die gleiche Botschaft vermitteln und die gleiche Emotion hervorrufen wie das Original

- Kreative Adaptation von Slogans und Texten
- Vor jeder Transkreation erfolgt ein Briefing mit dem Kunden:
 - Zu vermittelnde Botschaft
 - Zielmarkt, kulturelle Besonderheiten
 - Tonalität, gewünschte Emotion beim Leser
 - Kreativer Freiraum, Loslösung vom Text





Briefing/Anforderung an die Übersetzung:

- ✓ Reim
- ✓ Kürze (Slogan muss auf die Packung passen)
- ✓ Positive Tonalität
- ✓ Botschaft:
Süßigkeit für Menschen jeden Alters



oneword.



SEO-ÜBERSETZUNG (SEARCH ENGINE OPTIMIZATION)



Search Engine Optimization (Suchmaschinenoptimierung)

- Aufwändig erstellte Texte (Website) in der Ausgangssprache
 - (Aktualität, Inhalt, Key Words)
- Ziel SEO: Website wird in jeder Zielsprache gefunden (Trefferquote/Ranking)
- MSEO (Multilingual Search Engine Optimization)



- Keywords
- Analyse des Zielmarktes
- Analyse lokaler Suchgewohnheiten

SEO-Übersetzung

oneword.

Brand	Primary Keyword	Secondary Keywords	Search Volum	# search results
Calvin Klein Jeans	calvin klein jeans outlet		91	33.500.000
Calvin Klein Jeans		calvin klein jeans online	170	21.200.000
Calvin Klein Jeans		calvin klein jeans sale	91	31.100.000
Calvin Klein Underwear	calvin klein underwear outlet		210	8.050.000
Calvin Klein Underwear		calvin klein underwear sale	1.900	2.080.000
Calvin Klein Underwear		calvin klein underwear online	320	23.800.000
Calvin Klein Underwear		calvin klein underwear discount	260	9.300.000
Crocs	crocs outlet		18.100	12.600.000
Crocs		crocs shoes	14.800	55.400.000
Crocs		crocs sale	8.100	37.600.000
Crocs		crocs store	5.400	30.700.000

Brand	Primary Keyword	Secondary Keywords	Search Volume (exact, global)	# search results
Calvin Klein	calvin klein jeans		40.500	125000000
Calvin Klein		calvin klein	673.000	159.000
Calvin Klein		calvin klein homme	590	21.500.000
Calvin Klein		calvin klein collection	4.400	75700000
Crocs	crocs pas cher		5.400	891.000
Crocs		crocs	673.000	73.500.000
Crocs		achat crocs	140	1.350.000
Crocs		acheter crocs	110	1.450.000
Crocs		crocs soldes	1.900	1.010.000
Crocs		magasin crocs	320	1.150.000

oneword.



MASCHINELLE ÜBERSETZUNG POSTEDITING



Maschine (Engine) „lernt“ das Übersetzen

- Formen:

- Direkte Maschinenübersetzung
- Statistische maschinelle Übersetzung
- Regelbasierte maschinelle Übersetzung
- Hybridformen
- Neuronale maschinelle Übersetzung



- Sprachpaar- und Korpus-basiert, Engine pro Sprachpaar und Kunde/Fachgebiet
- Ergebnisse mit kundenspezifischen Engines für spezielle Fachgebiete sehr gut

- **Menschliche Übersetzung**

Error code from the previous processing run .

This screen functions like a standard , convenient selection list .

You can use the entry wizard to search both these fields (Part no . and Vendor no .).

This program does not perform quantity or parameter - controlled costing .

- **Maschinelle Übersetzung**

Error code from the previous processing run .

This screen functions like a standard , convenient selection list .

Both fields (part number and vendor number) can also be searched using an entry wizard .

This program does not perform quantity or parameter - controlled costing .



Menschliches Korrekturat des maschinellen Outputs

- Zwei Qualitätsgrade

Verständliche Qualität

Veröffentlichbare Qualität



- Nur nötige Änderungen
- Erhalt des Zeit- und Kostenvorteils der maschinellen Übersetzung

oneword.



PRAXISÜBUNG ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT

- 5 Personen pro Gruppe (1 Kunde, 2 Projektmanager/LSP, 2 Übersetzer/Linguisten)
- Jeweils zwei Gruppen pro Spezialthema

Revision

Prüfung einer deutschen Übersetzung auf Rechtschreibung, Grammatik, Zahlen, korrekte Terminologieverwendung, Einhaltung von Anweisungen

Transkreation

Kreative Übertragung eines englischen Textes aus dem Tourismusbereich ins Deutsche, Anpassung an andere Zielgruppe

Maschinelle Übersetzung

Postediting einer maschinellen Übersetzung aus dem Tourismusbereich

Rollen

Kunde

Legt Aufgabe fest, beauftragt die Dienstleitung, beantwortet Fragen

Projektmanagement/ LSP

Schätzt Aufwand ein, gibt dem Kunden Rückmeldung, beauftragt den Linguisten, gibt Informationen weiter, prüft Ergebnis (Einhaltung Kundenanforderungen)

Übersetzer/ Linguist

Bearbeitet den Auftrag, setzt alle Anforderungen um

oneword.

translating new ideas.

Vielen Dank für Ihr Interesse!

Ihre Fragen?

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Str. 36

71034 Böblingen

Telefon: +49 7031 714 9550

E-Mail: kontakt@oneword.de